الكمالات

يعني بمعنى الغناء فبعد ذلك اعلم ان المرحوم والمغفور الذي شهد بذلك

كه والدى بو محتاج كدايه   اوله روحنه رحمت بى نهايه

اي الذي هو والد لهذا المحتاج تكون الرحمة الى روحه بلا نهاية جملة دعائية

داخى معصوم ايكن جهد ايله مرحوم   اوقتمشدى لغتلرى باكه منظوم

هذا المصراع مؤخر في المعنى عن الثاني لان قوله اوقتمشدى خبر

عن قوله مرحوم مغفور في البيت السابق والتقدير اعلم ان المغفور

والمرحوم كان اقرأني لغات منظومة وقوله داخى معصوم ايكن

قيد لاوقتمشدى اى كان اقرأني ولم اتجاوز سن الطفولية

والمعصوم انتهى عند الروم تعبير هم به عن الصغير لانه ليس في

حد من يكتب عليه جريمة ولا تبعة وداخى لها معان كثيرة

وهي هنا بمعنى هنوز بالفارسية اى كان اقرأني

قبل المفارقة بين الصغير بالجد والجهد

اوقيدم اولا تحفه حسامى   معطر اولدى انكله جان مشامى

اى

اى قرأت ابتداء التحفة الحسامية وفي بعض النسخ

اقتدى اولا اى اقتديت ابتداء التحفة الحسامية بمجرد

الكتاب وعلى منواله في ترجمة اللغة الفارسية الا انه

لم يهذب اوزانه وليس عليه حلاوة ولا رونق لمثل هذا الكتاب

وكان حسام في زمان السلطان محمد فاتح بلاد القسطنطينية ونظمه

باسمه وقوله معطر اولدى انكله جان مشامى صار مشام الروح

معطرا به ومشام جمع مشم اراد به الخيشوم وهو استعارة هنا

داخى منظوم اوقتدى جوق لغاتى   ايردى طبعمه آب حياتى

داخى هنا بمعنى ايضا اى واقرأني لغات كثيرة منظومة ومنظوم

حال مقدمة من لغات ايردى طبعمه الى آخره اى سقى طبعي ماء الحيات

شو درسمه اولدم لغت علمنده ماهر   لغتكم بلمسه اولورى نادر

اى صرت ماهرا في علم اللغة بهذه المثابة وهذا التوسم حتى ان لو جهلت

لغة كان ذلك نادرا واراد باللغة الكلمة اللغوية

Copyright © King Saud University